

# ترجمه‌گلوب

مهشید تهرانی  
[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)



پاییز ۱۴۰۲

# ترجمه و گلاب

نویسنده: مهشید تهرانی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۸-۶۸-۸

شاره کتابشناسی ملی: ۵۴۲۶۱۸۵

نوبت شر: پنجم

زمان شر: پاییز ۱۴۰۲

شمارگان: ۲۰۰ جلد

قیمت: ۳۶۰,۰۰۰ تومان

## پادآوری اخلاقی و حرفه‌ای:

کلیه حقوق ناشی از این اثر متعلق به انتشارات شادان است و هرگونه استفاده مادی، معنوی و غیره (به هر شکل و در هرگونه بستر واقعی یا مجازی) صرفاً با کسب اجراء رسمی از ناشر (ماینده نویسنده) امکان‌پذیر نیست.

«این کتاب باید گاگنه‌خیانتی منتشر شده است»



دفتر مرکزی: تهران

اشرافی اصفهانی - بالاتر از نیایش - خیابان دریبدی - شماره ۳۵

تلفن ۰۲۰-۴۴۸۰۱۸۸۰ - ۰۲۰-۴۴۸۰۱۸۸۱ - ۰۲۰-۴۴۸۰۱۸۸۲

[www.shadan.ir](http://www.shadan.ir) info@shadan.ir



انتشارات شادان  
SHADAN.PUB

در اینستاگرام نیز همراهان باشید:

عنوان: ترمه و گلاب پدیدآور: مهشید تهرانی

تهران: شادان / ۱۳۹۷ / ۵۱۲ صفحه / رمان (۱۲۳۷)

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۸-۶۸-۸

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

موضوع: داستانهای فارسی - قرن ۱۴

رده‌بندی کنگره: PIR ۸۳۳۷ / رده بندی دیوبی: ۶۲ / فا ۸

شاره کتابشناسی ملی: ۵۴۲۶۱۸۵

## از منزل و عیال، تا مکرو حمام زنانه...

هزار جمله از برابری زن و مرد می‌گوییم و در شعار،  
تا عرش را برای خود کافی نمی‌دانیم اما در هزار توی  
وجودی مان، هنوز معتقد به «جنس برتر» هستیم.  
نمی‌دانم این را باید فرهنگ جا افتاده تلقی کنیم یا  
نه، ولی گاه از زبان زنان می‌شنویم که قول و قرار  
محکم و استوار میان خودشان را می‌گوینند: «قول  
مردانه!». یا در مثال، برای نشان دادن بزرگی کار یک  
زن گفته می‌شود: «مثل یک مرد یک تنه فلان کار را  
کرده!»



قبول دارم بسیاری از عبارات و تمثیلات ما از  
سال‌های دور و بر بنای جامعه مرسالار شکل گرفته و  
مرسوم شده است - مثل: خیلی مردی!، مردانه، جوانمرد  
و غیره - و بسیاری از مثال‌ها هم در نفی شخصیت زنان  
از زمان‌های دور باقی مانده است، مانند: ضعیفه، منزل،  
مکر زنانه، خواب زن، حمام زنانه و بسیاری دیگر؛ اما  
شنیدن این عبارات از زبان زنان، حس و حال  
ناخوشایندی دارد.

در دوره و زمانه امروز، حتی در جامعه خودمان  
آنقدر مثال نقض برای این عقاید در مورد ضعف زنان  
یافت می‌شود که دیگر بیان آن از حوصله خارج است.  
شاید با به دست آمدن فرصت‌هایی که قبلًا برای خانم‌ها  
نیبود، بتوان تصور کرد که اگر در تمامی زمینه‌ها و در  
همه جوامع کوچک و بزرگ این فرصت برابر به وجود

می‌آمد چه نتیجه‌ای از توانایی خانم‌ها حاصل می‌شد! پس لازم است کم کم تمامی ما - و به ویژه اول خانم‌ها - خودشان به قدرت و توانایی‌شان ایمان پیدا کنند و خود را مصرف کننده امکانات فراهم شده توسط آقایان (چه پدر و چه همسر) نشمارند تا به مرور این افکار نادرست و نامتناسب درست شود. در واقع ضمن آگاهی و قبول اختلافات روحی و جسمی میان زنان و مردان، که در برخی مسائل توانایی‌های متفاوتی برای آنان ایجاد می‌کند، باید به درست نبودن «جنس اول و دوم» ایمان پیدا کرد و قدرت فکری هر دو جنس را محترم شمرد.

روایتگر امروز، که مخاطبان به خوبی توانایی‌هایش را می‌شناسند بر نکته‌ای تقریباً مرتبط با سخن بالا دست گذاشته است. گاهی زمانه به اجبار، افراد را در موقعیت‌هایی عجیب قرار می‌دهد که لازم است تمام فکر و گذشته خود را فرو ببریزند و از نو بسازند. لذتگار تصورشان از زندگی کاملاً باید تغییر کند و به شکلی متضاد در آید. مثل فرو ریختن کاخ آرزوها، مثل کشیده شدن فرشی زیبا از هزار نقشِ ترمه از زیر پا که اگر خود را ببازی، فرستی برای بلند شدن نخواهی یافت.

با قصه و تجربه‌اش هم مسیر شوید، مثل همیشه شنیدنی است.

بهمن رحیمی  
۱۳۹۸- تهران

لسان لعلی